

La Marcha de San Ignacio

—o—

SUS TEXTOS

Está fuera de duda, al parecer, que la letra más conocida de la Marcha de San Ignacio (*Ignacio, gure Patroi aundia* con, otras dos estrofas más) es del ilustre literato vasco el presbítero *ernaniar'a*, Agustín Pascual Iturriaga. El propio Iturriaga la incluyó en un tomo, que publico de sus obras poéticas en 1842 (1), y cuyo original puede verse en la valiosa colección bibliográfica de D. Julio de Urquijo.

Lo curioso del caso es que «El Cancionero Vasco» de Manterola (III Serie.— 1880.— «Fábulas inéditas», pág. 35), en una nota bibliográfica de «Fábulas y otras composiciones» de Iturriaga, dice que esta Marcha es «conocida con el nombre de Marcha Nueva». Ahora bien: el hecho de llamar (nueva) a ésta supone que alguna vez se conoció otra más antigua.

Cuál fué ésta? Era un canto sobre la misma música de Ignacio? Sobre otra? De cuándo databa? Quién fué su autor?

He ahí, unas interesantes preguntas a las que no pretendemos contestar precisamente. Tan sólo vamos a presentar, a propósito de ellas, algunos datos de literatura ignaciana que sirvan para una investigación ulterior.

* * *

Desde luego, a la que Manterola llamó «marcha nueva», hallamos nosotros que el propio Iturriaga en su libro y Gregorio de Arrue en su opúsculo *Aita San Ignacio Loyolaco Gloriosoaren bizitza* (Tolo-

(1) «Fábulas y otras composiciones en verso bascongado...» San Sebastián... Baroja. Año 1842.

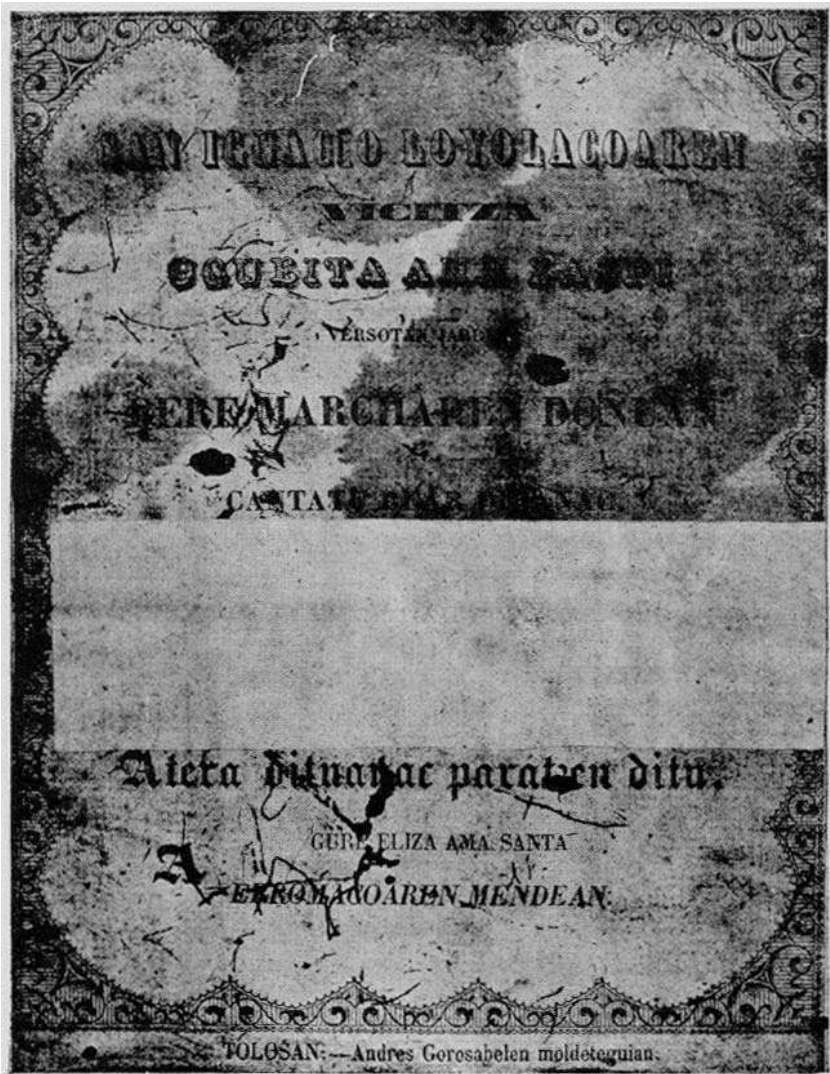
san: / *Modesto, Dionisio eta José Gorosabelen echean* / 1866), la llaman «marcha» a secas; pero el P. José Ignacio de Arana en el suyo de *San Ignacio ta bere Eche Santuba (Tolosa-n / Francisco Muguerza-ren moldizteguian* | 1891-n) (1) la califica más bien de *marcha zaar ederra* (= «hermosa marcha antigua») sin duda en contraposición a otras dos versiones (para los azpeitianos. y azcoitianos respectivamente) que él presentaba en el mismo opúsculo.

No hay por qué decir que no es esta que el P. Arana llama «marcha antigua» la que a nosotros nos interesa ahora. La «antigua» del P. Arana y la «nueva» de Manterola son una misma marcha. Fueron los años y la circunstancia de haberse compuesto nuevas versiones, los que operaron este cambio.

Cuál sería, por tanto, la verdadera antigua a que se alude implícitamente en el «Cancionero» de Manterola?

Nosotros conocemos otra versión que también está hecha para ser contada con la tradicional melodía y que a pesar de estar publicada, no se halla, sin embargo, registrada en el «Catálogo de obras euskaras» de Sorarráin. Se trata de una vida completa del Santo en 37 cantos, 1.110 versos. El opúsculo que los contiene es de 26 págs. en 4.º y lleva el título siguiente: *San Ignacio Loyolacoaren —vicitza—ogueita ama zazpi—versotan jarria—bere marcharen doñuan—cantatu bear diranac.=Atera dituanac paratzen ditu—gure Eliza Ama Santa Erromacoaren mendean.=Tolosan Andres Gorosabelen moldeteguian*. A los cantos preceden tres *zortzikos* menores a modo de prólogo y siguen otros tres por vía de epílogo. Después del prólogo y antes de la vida, presenta la música de la marcha, con el primer canto por letra, bajo el epígrafe de «Marcha-de-San Ignacio de Loyola», en la forma que puede verse:

(1) Creemos que las iniciales del autor de este folleto *J. L. A. A. I.-c* corresponden a *Jesus'en Lagundiko Aita Arana'ko Ignazio'k*.





MARCHA
S. IGNACIO DE LOYOLA.

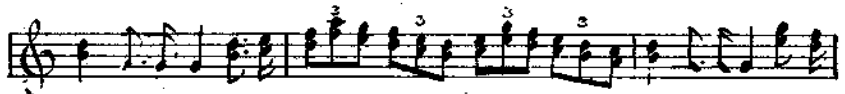
Solo Duo



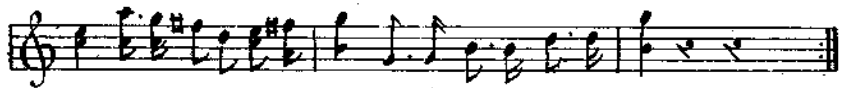
Zu-ret-zat I-gna-ci-o can-tat—zen o-na emer-gue—ra jar—



ten ceta po-cic-zuc a la nei i-za-nic zu-re mi-ra-ri ac di-tu—



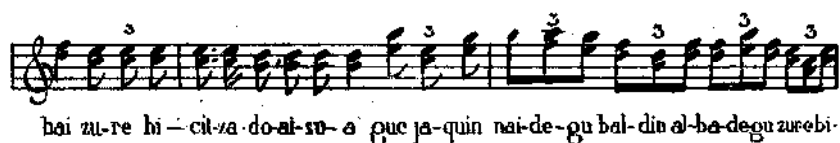
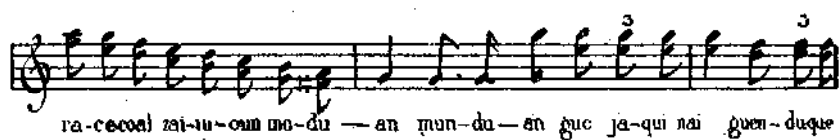
gu—lee-sa—ten taa-la—bau-zac diz—qui—zu—gu—la e-ma-ten lagunt—



zen di-gu-zu la go-go—tic õ—rainzau-den ce—ru—tic:



Guc ja-qui—te-coor-du—an zuc cer le—cu—ce—ru—an i—ra—ba—



1.º

Oguei eta-ama zazpi
Verso-ongui berriac,
Emen dirade nosqui
Norbaitec jarriac,
Ignaciori asqui
Nai dioten erriac,
Canta ditzaten maizqui
Itz honra garriac.

2.º

Verso-oec dituenac
Contuzqui cantatzen,
Virtuteric onenac
Dituzte billatzen
San Ignaciorenac.
Baita-ere-alabatzen,
Asteco nai dutenac,
Gueroz imitatzen.

3.º

Asi ditzagun ala
Verso-oec gogotic,
Seguitzen diegula
Cantatzen gueroztic,
Ateratzen dirala
Barren biotzetic,
Santua-arquitzen dala
Aditzen Cerutic.

Zuc ala nai izanic,
Zure mirariac ditugula-esaten,
Ta-alabantzac dizquizugula ema-
[ten,
Laguntzen diguzula gogotic,
Orain zauden Cerutic.

2.º

Guc jaquiteco-orduan,
Zuc cer lecu Ceruan,
Irabaci cenduan,
Zure bicitza santuan,
Ala-honratzeco-al zaitugun mo-
Munduan; [duan
Guc jaquin nai,
Guenduque bai,
Zure bicitza doatsua,
Guc jaquin nai degu,
Baldin al badegu,
Zure bicitza doatsua,
Versoac jartzeco,
Gayac billatzeco,
Zucen paratzeco,
Guero cantatzeco,
Baita alabatzeco,
Aingueru santuaquin,
Zure bicitza-ederra bear degu
[guc jaquin,
Guc bear degu jaquin,
Guc jaquin.

1.º

2

1.º

Zuretzat
Ignacio cantatzen,
Ona-emen guera jartzen.
¡Cein pozic!

1

Gaztetan
Izan cera soldadu,
Etsaya nola galdu
Icasteco,
Ta guri-eracusteco,

Armaric onenac arturic escuan,
 Aguertutzen cera bear dan le-
 [cuan,
 Chimista-arri garri baten guisa,
 Izutzerá Francesa.

2.º

Soldaduac arturic,
 Ataqueeñ sarturic,
 Espadiña-alchaturic,
 Ta etsaya-inguraturic,
 Zureac jartzen dira animaturic,
 Zu icusiric,
 Anchen bertan
 Itz batetan,
 Guztiac dira prestatzen,
 Anchen bertan bada,
 Itz batetan dala,
 Guztiac dira prestatzen,
 Bai bada mutillac,
 Alchatu fusillac,
 Prestatu guerrillac,
 Aurrera cuadrillac,
 Pasa goitic illac,
 Etsaya-arrapatzera,
 Ta-arrapatzen diran guztiac ber-
 [tan iltzera,
 Anchen bertan iltzera,
 Iltzera.

1.º

Etsayac
 Zu icustearequin,
 Escuan armarequin,
 Iguesca
 An dijoaz lasterca,
 Ezcutu jartzeraño ez dira pa-
 [ratzen,

Zu icusteac ditu-ala icaratcen,
 Santua: oec onela dira,
 Egui oni beguira:

2.º

Erreguen jaureguiñ,
 Bicitza-ederreguiñ,
 Lotsatu-alferqueriñ,
 Ta-eztaquitela erriñ,
 Aguertzen cera troparen erdiñ,
 Mendian,
 Ordutic zan,
 Bertan izan,
 Etsayen icara-aldia,
 Ordutic bada zan,
 Anchen bertan izan,
 Etsayen icara-aldia,
 Zure vistac ditu,
 Orrembeste arritu,
 Guztiac moguitu,
 Ondoren seguitu,
 Seguica ez guelditu,
 Etsayai burua-ausi,
 ¿Cein dala-uste dezute tropa
 [onen nagusi?
 Tropa onen nagusi?
 Nagusi?

1.º

4

3

Iruñen
 Eracutsi cenduan,
 Mirarizco moduan,
 Indarra,
 Irabazteco guerra,
 Defenditu cenduan zure puntua,
 Etsaya guelditzeraño arritua,
 Francesac berac esan dezela,
 Eguia dan bezela:

2.º

Baña bear da jaquin,
 Gure jaunac zurequin
 Nayago duala-eguin
 Mundu onetan serafin,
 Argatic dizu dana utzi eraguin,
 Balarequin
 Anca ausita,
 Dana utzita,
 Beguiac dizquizu arguitu,
 Anca-ausi ta-orduan,
 Dana-utzi ta-ondoan,
 Beguiac dizquizu arguitu,
 Ea Ignacio,
 Munduaz ez fio,
 Laga bear zayo,
 Jaincoac dio,
 Bere seruicio
 Santua-auqueratzeco,
 Ta-esperanza guztia Jaun bera-
 [gan artzeco,
 Berarequin artzecc,
 Artzeco,

1.º

5

Loyolan
 Zorionez munduan,
 Jayotza izan cenduan,
 Ta-an bertan
 Jangoicoarena izan,
 Santuen bicitzac cizuten uqitu,
 Ta-entendimentua ain ondo ar-
 [guitu
 Zuregan icustendan mundanza,
 Da-egui-onen probanza:

2.º

Animac engañatcen
 Dituana lagatcen,

Baita despreciatzen
 Asi ezquero, prestatcen
 Cera, ta ceruco gauzac billatzen,
 Ta-amatzen,
 Zan ordutic.
 Ain gogotic.
 Mundutic alde eguitea,
 Ordutic cenduan,
 Bai artu buruan,
 Mundutic alde-eguitea:
 Ala cumplitzea,
 Armac utzitzea,
 Munduraco-iltzea,
 Jauna servitzea,
 Onela asitzea,
 Guztia zan batetan.
 Pensamentuz, deseoz, obraz, eta
 [izquetan,
 Obraz eta izquetan,
 Izquetan.

1.º

6

Lembici
 Gogo onac arturic,
 Ta-oso confesaturic,
 Manresan.
 Utzi dezu cer esan,
 Fama buruari ciñion ecarri,
 Hospital-batean ciñalaco jarri,
 Pobre gaišo batzuec sendatzen,
 Ta-aen lllagac curatzen:

2.º

Uraše bai izan zala,
 Batentzaco eguin ala,
 Santuentzat bezala,
 Lllagac miazten cirala,
 ¡Orain baguina alaco ecin con-
 ¡Ojala! [t a l a !

Curatuac,
 Sendatuac,
 Ceimbat izango-ote tiran,
 Curatu ederqui,
 Sendatu obequi,
 Ceimbat izango ote ciran,
 Galdetzea berai,
 An izan ciranai,
 Eta beste-erriai,
 Aldean diranai
 Baita urrutienai,
 Ernen ez da besteric,
 Jaquiteco ceimbat atera tiran
 Irten tiran viciric, [viciric
 Viciric.

1.º 7

Andican
 Bacar lecu batera
 Lasterca sartzen cera,
 Jaunari
 Ematera ugari
 Zure gaiztaquerien ordañ osoa,
 Ta buruari bicitza necosoa,
 Aimbesterañocoa ecican,
 Etzuan neurrican:

2.º

Basa mortu beltz artan,
 Badaquigu zu certan,
 Jaunarequin itzquetan,
 Beneric etzala bertan,
 Egoten ciñala gau ta egunetan,
 Barautan,
 Oracio,
 Cilicio,
 Azoteacquin chandaca,
 Oracio lucea,
 Cilicio doblea,

Azoteacquin chandaca;
 Ala-eguin cenduan
 Bai basa mortuan
 Lecu ain santuan,
 Arturic gogoan,
 Sartzeco ceruan,
 Ause-eguin bear zala,
 Santu ascoc eguin oi izan duten
 Izan duten bezala, [bezala,
 Bezala.

1.º 8

An bertan
 Espiritu santuac
 Cizquizun sentiduac,
 Arguitu,
 Ta-argatic escribitu
 Alacoge gauzac liburu batean,
 Izango ciranac etsayen caltean,
 ¿Norc esan ceimbat diran sal-
 Ta infernua-amurratu?: [batu,

2.º

Asco milla becatari,
 Batzuec cuditzuari,
 Besteac soberbiari,
 Ta ez-guchic lujuriari
 Jarraitu izan diztenac ditu ugari
 Ecarri,
 Bide onera,
 Zucenera,
 Cerura laster juateco;
 Bide-onenac artu,
 Zucenean sartu,
 Cerura laster juateco;
 Jaquintsuac eta,
 Aberatsac baita,
 Jaunac ez guchita,
 Pobreac milloita,

Gaiztoac ecin ta
Bestaraño ondu dira,
Mundu guztuari alde guztitic be-
Munduari beguira, [guira,
Beguira.

1.º 9

Orduan
Asi ciñan pensatzen,
Gogoz estudiatzen,
Animac
Ceruraco eguinac,
Asco-ateratzeco-etsaien mende-
[tic,
Ta libratzeco infernuco bidetic,
¿Zuc cer eguin izan etzenduan,
Gueroztican munduan?:

2.º

Gauza arritzecoac,
Beti contatzecoac,
Zu alabatzecoac,
Oraindaño ta beticoac,
Laguntzen dizutela cerucoac,
Goicoac,
Gramatican,
Asirican
Ogueita-amairu-urterequin,
Gramatica-icasten
Orduan cera asten
Ogueita amairu urterequin,
Gueroztic logica,
Ta metafisica,
Urrena fisica,
Ondoren etica,
Ta guero mistica,
Teologiarequin,
Moral-a-icasita-orra ya guztiazuc
[jaquin,

Orra guztia jaquin,
Zuc jaquin.

1.º 10

Egui au,
Nai bada jaquitea,
Dago galde eguitea
Alcalan,
Non cenduan asco lan,
Ez bacarrican ongui estudiatzen,
Baita-asi cizquizulaco-embidia-
[tzen
Zure bicitza-ecin sufrituric,
Daucate sinisturic:

2.º

Erege bat cerala,
Dezulaco eguin ala,
Emacume ergala,
Madalena bat bezala,
Jartzen penitenta-ona, ta leyala,
Bereala,
Gauza-argatic,
Guerra artatic,
Juan cera Salamancara,
Gauza-argatic miñez,
Guerra-artatic iguez,
Juan cera Salamancara,
Estudioetara,
Andiangoetara,
Ta gueyagoetara,
Al dana eguitera,
Ta azquena-ematera
Len asi cinducenai,
Barcelonan ta Alcalan asiera
Asiera emanai, [emanai,
Emanai.

1.º

Parisen
Ciran acabatuac,
Ongui deseatuac,
Bai danac
Estudiante lanac,
Jaun,aren vorondatea cumpli-
[tzeco,
Eta nai duan moduan servitzeco;
Ordutic jartzen cera prestatzen,
Ta-ordena bat sumatzen:

2.º

Pensamentu onetan,
Egon cera egunetan,
Oracio-ederretan,
Jangoicoaren oñetan
Escatzen biotzetic ta benetan,
E a c e r t a n ,
Are nai duan,
Zuc munduan,
Beraren guztu eguitea;
Arc certan nai duan,
Zuc emen munduan,
Beraren guztu eguitea;
Laster da etorria,
Cerutic arguia,
Ta-estima garria,
Bicitza berria
Artzeco egarria,
Zuri dizuna-emango,
Gueroztic berriz zu ascoren aita
Ascoren aita-izango, [izango,
Izango.

1.º

Jesusen
Servicio santuan

11

Sartu ciñan orduan,
Ain laister
Bildurtzen da lucifer,
Cergatic ceucan ongui ezagutua,
Beti ateraco zala benzutua,
Ordenac ditu bada ematen
Infernuan, ta-esaten:

2.º

Ea-aguintari jaunac,
Oec bai dira-egunac,
Eguiteco-aleguinac,
Guc gueregan ditugunac,
Ignacioren contra dira lanac,
Suma alac,
Bai prestatu,
Armac artu,
Guaen guerra ematera,
Prestatu ta guero,
Armac artu-ezquero,
Guacen guerra ematera,
Baña alferrican
Ari aiz ecican,
Ez infernutican,
Secula izanican,
Ari contra-eguiteco,
Cergatic duan ura gure jaunac
[gordeco;
Gure jaunac gordeco,
Gordeco.

1.º

13

Laguntzat
Beste sei gazte-arturic,
Zazpi animaturic,
Elizan
Santuac ciran izan
Maria Santisimaren egunean.

12

Jaunari escatzeco berac lurrean
 Ibiltzeco animac ondutzen,
 Ta gaiztoac zucentzen:

2.º

Argatic Jerusalem
 Arrapatu len bait len
 Zazpirac nai-izan zuten,
 Cristauac asco eguiten
 Asitzeco, ta-itzari erantzuten,
 Al bazuten;
 Baña jaunac
 Beste lanac
 Eguitea du pensatzen,
 Baña jaunac zuec
 Beste lan batzuec
 Eguitea du pensatzen,
 Ala bada lanic,
 Araco ez-izanic
 Oztu gabetanic,
 Damutu eztanic,
 Bijoa gaurdanic
 Aita Santua gana,
 Artutzera jaunaren bendicio on
 Bendicio on bana, [bana
 On bana.

1.º

14

Javier
 Francisco ceritzana,
 Nafarra-izandu zana,
 Oetan,
 Guero misioetan,
 Izan zan zure lagunic andiena,
 Jarraitzen cizula beti ta-on-
 [guiena
 Ala dacarzqui bere bicitzac,
 Eguiac diran itzac:

2.º

Bada munducoa zana,
 Parisen zure gana
 Eguin cenduan dana,
 Bioc gogo andi ta on-bana,
 Artzen dezutela-eguiteco lana,
 Al dana:
 Penitente,
 Ta-obediente
 Besteric ez bezelacoa,
 Zan penitencian,
 Baita-obediencian
 Besteric ez bezelacoa;
 Munduco-ondasunac,
 Ta atseguintasunac,
 Parisco lagunac,
 Echecho fortunac,
 Ta bere-on egunac,
 Guztiaac ditu utzitzen,
 Asitzeco guero apostoluai jarrai-
 Asitzeco jarraitzen, [tzen,
 Jarraitzen.

1.º

15

Prestatzen
 Religio berria
 Asi ciñan erria
 Ceruan
 Arquitzen zan orduan,
 Zure bicitzari beguira cegoan,
 Berari jarraitzeco-arturic gogoan,
 Zuan bere zorientasuna
 Zure laguntasuna:

2.º

¿Norc esan cezaquean,
 Izanic guerratean,
 Francesaquin zanean,

Españiaren aldean,
 Andic urte batzuec garreanean,
 Francian,
 Estudiatu,
 Ta sumatu,
 Religio-eder santu bat;
 Estudiatzera,
 Eta sumatzera,
 Religio eder santu bat;
 Juango citzagula,
 Berac nai zuala,
 Izan española,
 Ta-utziric Loyola,
 Ematen ciola
 Naitasun santu ura,
 Bide-eguiteac guero zucen zucen
 Zucen zucen cerura, [cerura,
 Cerura.

1.º **16**

Erroman
 Sartua ciñanean,
 Zure zorionean,
 S a n t u a c
 Zure pensamentuac,
 Aita santuac cituan alabatu,
 Baita-orduan bertan gogoz be-
 [deincatu,
 Señalaten ditu bai santutzat,
 Ta-eman bici modutzat:

2.º

Leyalqui gordetzeco,
 Ta zucen bicitzeco,
 Jaunari jarraitzeco,
 Santuen icena-utzitico,
 Baita animac ondutzen servi-
 Ta iltzeco, [tzeco,
 Erreguelau,

Ta bicitzau
 Artzen bai duten guztiac;
 Erreguela-onean,
 Ta bicitza-obean
 Sartzen bai diran guztiac;
 Ala dute eguiten,
 Ta beti jarraitzen,
 Ez oraindic irten
 Artu izan duten,
 Ta berac daquiten,
 Bicitza ain santutic,
 Zure birtute-ederrac ejemplutzat
 Ejemplutzat arturic, [arturic,
 Arturic.

1.º **17**

Guc ere
 Bear ditugu jaquin,
 Ta-arguitasunarequin,
 Zureac
 Nolaco birtuteac
 Iza? ote tiran, gure partetican
 Jarraitzeco bada-ere urrutitican,
 Guacen orain bertan jaquitera,
 Ta-aditzera-ematera:

2.º

Baña gaude premian,
 Bear degun gracion
 Asitzeco eguien,
 Ta-acabatieco berean,
 Laguntasuna-escatutzeco gaien,
 Ta-andian;
 Bada lagun,
 Dizayogun
 Lan bide-eder oni eranzun;
 Guri bada lagun,
 Ongui dizayogun
 Lan bide-eder oni eranzun

Ala esperatzen
 Degulaco, artzen
 Degu, ta prestatzen,
 Baita ere sayatzen,
 Ongui acabatzen
 Eguiteco-aleguinac,
 Zure laguntasunac izanican ain
 Izanican ain finac, [finac,
 Ain finac.

1.º 18

Da bada
 Lenengo birtutea,
 Chit humill-izatea,
 Aimbeste
 Etzuan iñorc uste,
 Izanic tropan alaco generala,
 Hospitalean guero jarrico zala,
 Zauri nasca garriac miratzen,
 Ta-escuaquin curatzen:

2.º

Ezagutu cenduan,
 Birtuteau buruan,
 Borondatez etzuan
 Animaric erreinuan,
 Etzala-izango santuen coruan,
 Ceruan;
 Argatican
 Asi ciñan
 Anditasunac lagatzen,
 Argatic batetan
 Esi ciñan bertan
 Anditasunac lagatzen,
 Ala bada-erotzat,
 Eta-embusterutzat,
 Baita-ere-galdutzat,
 Ereje gaiztotzat,
 Emen aintzacotzat

Nai dezu burua-eman,
 Arroqueriarican billa-ez-dedin
 [zuregan,
 Billa-ez-dedin zuregan
 Zuregan.

1.º 19

Bigarren
 Birtute-estimatua,
 Obedienci prestua
 Aitari,
 Ta-Eliz ama Santari,
 Jartzen cera-aita santuaren au-
 [rrean,
 Escatzera certain nai ote luquean,
 prestatzea zuc borondatea,
 Jaunarena-eguitea:

2.º

Alaco prestaera,
 Eracutsia cera,
 Aita santua bera
 Arrituric guelditzera
 Beartutzen dezma, ta-aitortzera,
 Jartzera
 Izuturic,
 Adituric,
 Nola obedeci nai dezun,
 Dago izuturic,
 Gueroz adituric,
 Nola obedeci nai dezun,
 ¿Birtute-ori nondic
 Izan dezu baicic,
 Jachi dana goitic,
 Ceru ain altutic,
 Jaunaren escuitic,
 Besteac serbitzeco,
 Ta-aguintzen dizutena eguitera
 Eguitera jartzeco, [jartzeco,
 Jartzeco?

1.º
 Ondoren
 Chit laster bear zana,
 Despreciatu dana,
 Munduan
 Len maite:izan ceilduan
 Guztia utzita, libratzen cerala,
 Cerura bide-eguiteco bereala,
 Uztutzea emen oso biotza,
 Izan zan zure poza:

2.º
 Maisu jaquintsuenac,
 Aita-amorosoenac,
 Jabe biotzecoenac,
 Ta medicu-urruquitsuenac
 Utzi cituzten bide zucenenac,
 Ta-onenac
 Ezagutu,
 Ta auqueratu,
 Guztia zan bat zuretzat,
 Ezagutze-artan,
 Auqueratu bertan,
 guztia zan bat zuretzat,
 Munduco ontasunac,
 Baita aguintasunac,
 Nola jauntasunac,
 Atseguintasunac,
 Zoriontasunac,
 guztia-utzi cenduan,
 Izateco guero bai-aberatsa ce-
 Aberatsa ceruan, [ruan,
 Ceruan.

1.º
 Lau garren
 Biotzeco-ondasuna,
 Zure garbitasuna,

20 Onena,
 Sentidu guztiena,
 Jaunaren gana biurtu ciñanean,
 Pensatu cenduan gauz onen ga-
 [ñean,
 Anima chit garbi iduquitzea,
 Aingueru-iruditzea:

2.º
 Jaun berari esquerrac,
 Pensamentu ederrac,
 Bai eta-ere indarrac,
 Prestatu cizquizulaco berac,
 Acabatzeco-araguiaren guerrac,
 Oquerrac,
 Griña-gaiztoz,
 Ta- aimestecoz
 Cutzutua baldin baciñan,
 Griña chit gaiztoac,
 Baita-aimestecoac
 Cutzutua baldin baciñan,
 Ezaguera onean,
 Jarri ceranean,
 Lenengo egunean,
 Diranac batean,
 Cein zorionean
 Dituzu desterratu,
 Eta sustraitican diran guztiac
 Sustraitican urratu, [urratu,
 Urratu.

1.º 2 2
 Bost garren
 Zure lagun maitea,
 Eramana-izatea
 Nequean,
 Arturican paquean,
 Ceimbat icusi cenduan gai onetan

Toqui chit ascotan baña hospi-
 [taletan,
 Sufritzen desprecio samiñac,
 Gaiztaquoiz eguinac:

2.º

Birtute-onec cerura
 Alcha zaitu ain gora,
 Ontasun andiagora,
 Baita-emen ecin gueyagora,
 Job patriarca santuaren gradura,
 Tronura;
 Au izan zan,
 Esango dan
 Birtutearen iturria,
 Doai au bada zan,
 Laster esango dan
 Birtutearen iturria,
 Onec bada ditu,
 Nai gabeac aitu,
 Tristurac guelditu,
 Nai ez dana aditu
 Ez-guero sentitu
 Cerbait izan danean,
 Izateco beti Job santuaren pa-
 Santuaren parean, [rean,
 Parean.

1.º

2 3

Sei-garren
 Zure gozotasuna
 Biotzeco-ontasuna,
 Arequin,
 Guztioac degu jaquin,
 Anima-asco dituzula zuc ecarri,
 Ta ceruraco bidean zuc en jarri,
 Onetan ez dezu-izan pareric,
 Ez eta-ur emateric:

2.º

Religio santuan,
 Birtute au cenduan,
 Eracutsi graduan,
 Izan ditequean altuan,
 Baña nai duanac gordeco duan
 Moduan;
 Zure-ordenan,
 Sartutzen dan,
 Alta-edoceinec bearco du,
 Zure-orden onetan,
 Sarizen danic bertan,
 Aita-edoceinec bearco du,
 Lembici icastea,
 Gozoa-izatea,
 Pruebac ematea,
 Echean paquea,
 Campoan catea,
 Senditu guztientzat,
 Ispillu izateco gaizto eta onen-
 Gaizto eta onentzat, [tzat,
 Onentzat.

1.º

2 4

Gañera
 Doai oec contactzen
 Ditugula cantatzen,
 Urrena
 Dator zazpigarrera,
 Gogo eguiazcoa gauz oneraco,
 Jangoico beraren servicioraco,
 ¿Nolaco pozarequin serbitu
 Cendüan? ta seguitu:

2.º

Bere vorondatea,
 Cer nai zan eguitea,
 Asco zan jaquitea,

Edo norbaitec esatea,
 Bertan zan asiera-ona-ematea,
 Betea:
 Guero segui,
 Bein ez gueldi,
 Are nai zuana-eguiteraño;
 Gueroztic seguitzen,
 Etziñan guelditzen,
 Arc nai zuana-eguiteraeo,
 ¡Ay! cer atseguña,
 Zure aleguña,
 Goectic eguina,
 Izatea ain fina,
 Jaunarentzat dina,
 Ta-ez edocein modutan,
 Baicic Jangoico beraren gustoco
 [gradutan,
 Gustoco dan gradutan,
 Gradutan.

1.º 25

Fedea
 Jartzen da zortci garren,
 Zure biotz barrenen,
 Mirari
 Andiac, eta ugari
 Eguiteco ordu ta-instante guz-
 [tietan,
 Allegatzen ciñan eche ta-errietan,
 Apostoluac zuten escua
 Zuregan zan sartua.

2.º

Etsaiac botatzeco,
 Gaiñoac sendatzeco,
 Premiac os atzeco,
 Zauri miñac gozatzeco,
 Batez ere-animac ceruratzeco,
 Sartzeco,

Zu gatican,
 Glori artan,
 Ceimbat izango ote-dira,
 Zu gatican goian,
 Ceruco glorian,
 Ceimbat izango ote-dira,
 Asco becatari,
 Bai beintzat ugari,
 Cituan ecarri,
 Quendu-infernuari,
 Ceruraco jarri,
 Zure fede biciac,
 Ecin esan ditezque izan diran
 Izan diran guciac, [guciac,
 Gyciac.

1.º 26

Fedec
 Dacarquizu ondoren,
 Ta bederatziz garren
 Laguna,
 Esperanza chit ona,
 Onequin mundu au cenduan
 [benzutu
 Ta-infernu guztiac aimbeste
 [izutu,
 Zuc irabaci dituzun guerrac,
 Dira-arrazoi ederrac.

2.º

Zuri gogo-aldatzea,
 Mundu au lagatzea,
 Cerua billatzea,
 Ta-araco-aldapa pasatzea,
 ¡Cein neque garria-onetan, jar-
 Sartzea! [tzea,
 Ta etsaiac
 Bere naiac
 Eracutsico bai cituan,

Naieraz zauritu,
 Biotza garaitu,
 Posible-ezta gueyago,
 Deseguiten cerala ceimbat eta
 Ceimbat eta nayago, [nayago,
 Nayago.

1.º

2 9

Jesusec
 Amodioarequin,
 Cate eder onequin,
 Zu cera,
 Amaren mantu pera
 Eraman zaituan zorionecoa,
 Argatic zaitu seme biotzecoa,
 ¡Nolaco pozarequin cenduan,
 Artu-amatzat orduan!

2.º

Cenduan bai ondotic:
 Asirican gogotic,
 Maitatu biotzetic,
 Eta ala seguitu gueroztic,
 Atera ciñan arte desiertutic,
 Mundutic,
 Egun ero
 Andic guero
 Cenduan bai zuc serbitu,
 Beti egun ero
 Ordutican guero
 Cenduan bai zuc serbitu,
 Berac ere alasen,
 Goitic beguiratzen
 Cizun, ta prestatzen,
 Ederqui apaintzen,
 Betico gozatzen,
 Egoteco gloria,
 Onelacose a.ma prestua da Maria,
 Prestua da Maria,
 Maria.

1.º

30

Alaco
 Laguntzalle onaquin;
 Zucen cenduan jaquin,
 Dembora
 Juango ciñana gora,
 Mundu au utzirican, descantsa-
 [tzera,
 Eta betico berri onac artzera,
 Aingueru, ta Santu guztienac?
 Ceruan ciranenac:

2.º

Ura poza biotzean,
 Cenduan zuc barrenean,
 Icasitaco-egunean,
 Ceunbela ceruraco bidean,
 Esango cenduan bai zorionean,
 Paquean,
 Bedeincatu,
 Ta-alabatu
 Dezala, zu ondutaco-eguna,
 Asco bedeincatu,
 Baita-ere alabatu
 Dezala zu ondutaco eguna,
 Santu, ta-aingueruac,
 Asiric buruac,
 Millaca coruac,
 An dauden tronuac,
 Pozturic ceruac,
 Dutela celebratzen,
 Ta zure zorionac dituztela can-
 Dituztela cantatzen, [tatzen,
 Cantatzen.

1.º

31

Jaquinic,
 Ceimbat zan zabaldua,

Zure bici modua,
 Europan,
 Indian, ta American,
 Juan ciñan Erromaco ciudadera,
 Aita Santu beraren aldamenara,
 Andic ascoz abeto zaytzeco,
 Ala beguiratzeco,

2.º

Vicitza berriari,
 Cerutic dezunari,
 Emateco-Elizari,
 Eta gueroztican Jaunari,
 Erri danetan animac ugari,
 Berari,
 Zuc pensatu,
 Ta guertatu,
 Guztia etorri zan ain ongui,
 Ura pensatzea,
 Ala guertatzea,
 Guztia etorri zan ain ongui,
 Italian bertan,
 Ta Franci orretan,
 Emengo errietan,
 Baita-Ameriquetan,
 Toqui guztietan,
 Ceucaten aitortzea,
 Ceimbat combeni-izan zan erro-
 [man zu jartzea,
 Erroman zu jartzea,
 Jartzea.

1.º

Gueroztic
 Zure biotz barrena
 Izanic jaunarena,
 Erroman
 Dezu aditzera eman,
 Aren ofensac dituzula sentitzen,

Batez ere-anima-ura-ez bazan
 [onguitzen,
 Argatic nai zuana-ondur cedin,
 Bi-eche cinducen eguin,

2.º

Bata zan juduentzat,
 ondu nai zutenentzat,
 Bestea-emacumentzat,
 Gaitzac laga nai cituztenentzat,
 Ta-andic aurrera jartzen cira-
 Danentzat, [nenzat,
 Bide-onean,
 Zucenean,
 Cerura ongui juateco,
 Bide-onetan sartu,
 Ta zucenac artu,
 Cerura ongui juateco,
 Zure consejuac,
 Ta bici moduac
 Arturic juduac,
 Ceimhat dira onduac,
 Ciranac galduac
 Ta-anima-ecin contala,
 Len griña gaiztoen mendean
 [bici cirala,
 Mende bici cirala,
 Cirala.

1.º

33

Azquenic
 Jaquin cenduanean,
32 Zure zorionean,
 Utzico
 Cenduala betico
 Mundu au, laster juateco cerura,
 Artutzera nai cenduan glori ura,
 ¡Ay, cer poza zure barrenean,
 Ura-aditu zanean!

Glorificatzen dituzula,
 Alase-aingueruac,
 Bai eta santuac,
 Glorificatzen dituzula,
 Zu ala berean,
 Jarri ceranean,
 Silla-ain ederrean,
 Santuen artean,
 Guztiac hatean,
 Zaituzte alabatzen,
 Alase-egongo cerala zu ere go-
 Cerala zu gozatzen, [zatzen
 Gozatzen.

1.º 36

Ona-emen
 Santu miragarria,
 Ta gure-honra berria,
 Eun garren
 Parte bat bizitzaren
 Zuc eguin cenduanarena mun-
 [duan,
 Alaba zaitzagun marcharen can-
 [tuan,
 Gogoac ematen digunean,
 Echean, ta bidean:

2.º

Esateco eguia,
 Gure biotza-alaya,
 Iduquitzece gaya,
 Ta neque-alderaco saria,
 Verso-oec cantatzean dan gracia,
 Da-andia,
 Argatic guc,
 Lagundu zuc,
 Ta cantatu-izan ditugu,
 Argatic hada guc,
 Lagundurican zuc,

Cantatu-izan ditugu,
 Baita berriz ere
 Cantatzeco gaude,
 Bein aspertu gabe,
 Bada-ala ez dirade
 Burutic bein ere,
 Ez eta biotzetic
 Aldenduco, cantatzen ditugula
 Ditugula gogotic, [gogotic,
 Gogotic.

1.º

37

Ogueita
 Ama zazpi verso dira,
 Nolacoac beguira,
 Sumatzen,
 Ta Ignaciori jartzen
 Dizcanac gauza ez dan deboto
 [batec,
 Canta ditzaten asco aldiz ceim-
 [batec
 Nai duten toqui, ta orduetan,
 Alayac daudenetan:

2.º

Oec esaminatzen,
 Ta-ari danac cantatzen,
 Faltac asco hillatzen,
 Dituanean, nic escatzen
 Diot, mesede eguin dezala-es-
 Pasatzen [taltzen,
 Išilican,
 Jaquinican
 Ez naizala versolaria:
 Diranac išilic,
 Ni gatic jaquinic,
 Ez naizala versolaria,
 Verso-oetan berriz
 Izango mirariz

Gauza-onican balitz
 Eman asco aldiz
 Gogotican aguiz
 Jaunari esquer milla,
 Alabatua-orain ta beti-izan de-
 Ala izan dedilla, [dilla,
 Dedilla.

—————

1.º

Verso-ederrac cantatzen
 Dituzun ondoren,
 Jarri zaite pensatzen
 San Ignacioren
 Birtuteac, ta-amatzen,
 Bata gueyagoren
 Gose andi bat artzen
 Dezula barrenen.

2.º

Santu-ura-izandu zana
 Nai duanac izan,
 Jarri dedilla dana
 Jarraitzen bicitzan:
 Serbitzen gure jauna
 Ura sayatu zan,
 Bici berri on bana
 Asi, ta gabiltzan.

3.º

Ona, Santua-aditu
 Guc zure bicitza;
 Nai degula seguitu,
 Ona eman itza:
 Aldapa-asco baditu,
 Gur equin zabiltza,
 Gaitecen or arquitu,
 Bada ere gaitza. Amen.



Quién pudo ser el autor de una pieza tan notable?

La obra es anónima, insistentemente anónima. En el prólogo se dice que los versos los hizo «alguien», *norbaitec*. Sin embargo es punto menos que indudable que este «alguien» es un clérigo. En el canto 9.º hace una enumeración perfectamente ordenada del curso completo de Filosofía y Teología Escolásticas. Por lo demás, el lenguaje es del *Beterri* fronterizo de Navarra, a juzgar por las voces del dialecto Alto Navarro Occidental que se emplean, tales como *asqui*, *maizqui*, *aguiz*, y las formas *izandu*, *dizcanac*, *diztenac*, *partetican*, *gabetanican*, *atzaparratatic*, etc.

Se tratará de una obra del propio Iturriaga? No lo creemos. Iturriaga emplea la grafía *sh* para la *s* palatizada (*pishcabat*, *urashe*, *bezelashe*, *guchisheago*, etc. (1); y nuestro opúsculo emplea la *s* tildada

(1) Vid, «Diálogos basca-castellanos». Hernani. 1842.

(*alaxe, alacoše, auše, išilic*, etc.). Nuestro opúsculo escribe *estima garría, on garría*, etc.; Iturriaga escribe *arrigarria, miragarria, ongarria*, etc. Iturriaga distingue perfectamente entre el fonema *s* y *q*, *ts* y *tx*; nuestro opúsculo escribe *iguez* por *igues*, *nasca* por *nazca*, *cutzutu* por *cutsutu* (1).

No parece, por tanto, verosímil que sea ésta una obra de Iturriaga.

Pero será, por lo menos, la marcha antigua a que aludía Manterola? Podrá siquiera decirse anterior al *Ignacio*?

El pie de imprenta no presenta fecha ninguna. Con todo, el nombre del impresor y algunas particularidades tipográficas de la edición, nos dan pie para suponer al opúsculo posterior a los mediados del siglo XIX.

Andrés Gorosábel imprimió en 1850 las *Eracusaldiac* de Juan B. de Aguirre, y en 1855 el *Testamento Zar ta Berrico Condaira* de Lardizábal. El tipo de letra de nuestro opúsculo es el mismo de las citadas obras. Pero sobre todo es muy de notar una particularidad: para la edición de *Eracusaldiac* la casa Gorosábel no cuenta con la *s* tildada (2), y sí para la de nuestro opúsculo, como también para la del *Testamentu Zar ta Berrico Condaira*; lo cual es indicio harto claro de que nuestro opúsculo es posterior a 1850 (3). No es, por tanto, posible que aludiese a él Manterola como más antiguo al llamar «marcha nueva» a *Ignacio Gure Patroi aundia*, publicado ya para 1842 (*).

*
* *

De fecha anterior, siglo XVIII, conocemos otro canto que bien pudiera ser el que, después del que compuso Iturriaga, se llamo marcha antigua, aun cuando no está calcado precisamente sobre la música del Ignacio. Nos referimos al que compuso el P. Mendi-

(1) Por lo demás hay en el canto 23, un desconcertante (quizás puramente esporádico) *ez eta ur emateric* (= «ni de cerca»), modismo que integrado por la forma vizcaína *ur* (= «cerca») nos transporta del *Beteñi* más Oriental, hasta la cuenca del Deva por lo menos, aun cuando ello no suponga otra cosa más que una relativamente mayor cultura euskérica en el autor y nunca su naturaleza extraguipuzcoana.

(2) Para la *s* palatizada de *gaxo* emplea *s* con acento circunflejo sobre la *o*: *gasô*.

(3) Tampoco puede ser muy posterior a 1855: en 1866 ya no es Andrés el Gorosábel que imprime el opúsculo de Arrue.

(*) Vid. N. B. al fin.

buru y lo publicó por primera vez en 1762 en su libro *Euscaldun onaren viciera*, siendo reproducido más tarde, el año de 1891, en el opúsculo antes citado de *San Ignacio ta bere eche Santuba*. Dice el autor del opúsculo, en nota, que las estrofas del canto tienen «su bonita música antigua» (*Beren soñu-canta zaar pollita badute*). Ahora bien, que esta música fuese un tanto jacarandosa y bravucona, a modo de música de marcha, nada tendría de particular, sobre todo si fué el propio P. Mendiburu quien la escogió para su letra, que también es de entonación valiente y no exenta de cierta fanfarronería, de que son evidentes muestras algunos toques del texto, y sobre todo las exclamaciones a modo de eco que lo ribetean en el segundo y quinto verso de cada estrofa («non? non?»; «zer? zer?»; «bai, bai; «ez, ez»»).

Aunque la pieza no tiene ningún sabor popular, con todo no deja de tener interés. Aparte del aire de valentía de que antes hemos hecho mención, y de ciertas notas de crudo realismo que la salpican (*Bala batek bota zaitu—murañatik luñera [bai, bai];— buru ta ezurak austea—trip—esteak uratzea—da ger onen saria [bai, bai]* = «Una bala te derribó de la muralla al suelo [sí, sí]; el romperse la cabeza y los huesos y el destrozarse los intestinos de la tripa, tal es el premio de esta guerra [sí, sí]»); aparte decimos de estas dos notas, lo más saliente del canto es el metro de él. Los versos de cada estrofa son cinco letropodios octosílabos como los del romance castellano, catacléticos o agudos y en consonante menos perfecto el 2.º y 5.º, y pareados en consonante riguroso el 3.º y 4.º, distribución que no deja de tener su novedad.

Sería ésta la antigua «Marcha de San Ignacio»?

Manuel de LECUONA

N. B.— Después de escrito lo que precede, nos hemos podido enterar —gracias a la amabilidad de D. Julio de Urquijo— de que Vinson incluye el opúsculo aludido en su Bibliografía, bajo los números 269 bis y 678 bis, adjudicándolo conjeturalmente al año 1855 ó 1856.

M. DE L.